



งานวิจัย

Développement des compétences pour la communication en français afin d'encourager le tourisme de Lopburi

การพัฒนาทักษะการฟัง-พูดภาษาฝรั่งเศสเพื่อส่งเสริมอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวของจังหวัดลพบุรี

Wilaiwan CHUMPIRUN*



การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ พัฒนาทักษะ การฟัง-พูดภาษาฝรั่งเศสให้แก่นักศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏเทพสตรีและผู้สนใจทั่วไป เพื่อส่งเสริมอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวของจังหวัด ลพบุรี และเพื่อศึกษาความพึงพอใจในการพัฒนา ทักษะการฟัง-พูดภาษาฝรั่งเศสของผู้เข้าร่วม โครงการเพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวของจังหวัด ลพบุรี กลุ่มตัวอย่างในการวิจัยคือ นักศึกษาระดับ ปริญญาตรีสาขาวิชาอุตสาหกรรมท่องเที่ยวและ ธุรกิจบริการ สาขาวิชาภาษาอังกฤษและผู้สนใจ ทั่วไป จำนวน 20 คน แบบแผนในการทดลอง ครั้งนี้เป็นการทดลองซึ่งมีการทดสอบก่อนและหลัง การพัฒนา การเก็บข้อมูลทำโดยการเก็บคะแนน จากการทดสอบการฟัง ก่อนและหลังการพัฒนา ทักษะการฟัง-พูดภาษาฝรั่งเศส วัดความแตกต่าง ระหว่างคะแนนก่อนและหลังการฝึกอบรม ใช้การ ทดสอบหาความแตกต่างระหว่างก่อนและหลัง การฝึกอบรม การเก็บข้อมูลเชิงคุณภาพเพื่อเป็น การตรวจสอบสามเหลี่า (triangulation of data)

กระทำโดยการสัมภาษณ์ผู้เข้าร่วมโครงการเป็น รายบุคคลและเป็นรายกลุ่ม การสัมภาษณ์ผู้เข้าร่วม การสอนภาษาฝรั่งเศส และการประเมินความ พึงพอใจของผู้เข้าร่วมโครงการต่อการพัฒนาทักษะ การฟัง-พูดภาษาฝรั่งเศส

ผลการเปรียบเทียบระหว่างคะแนนการฟัง- พูดก่อนและหลังการฝึกอบรม มีความแตกต่าง อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05 การประเมิน ความพึงพอใจของผู้เข้าร่วมโครงการต่อการพัฒนา ทักษะการฟัง-พูดภาษาฝรั่งเศสเพื่อส่งเสริม อุตสาหกรรมการท่องเที่ยวของจังหวัดลพบุรีอยู่ใน ระดับสูง โดยสรุปการวิจัยพบว่า ข้อมูลในเชิง ปริมาณและในเชิงคุณภาพมีความสอดคล้องกัน



Introduction

Depuis de nombreuses années, une partie importante du revenu de la Thaïlande vient du tourisme. Lopburi, qui n'est qu'à 150 kilomètres de Bangkok, est une des destinations favorites des touristes étrangers.



Le succès du tourisme dépend de plusieurs facteurs. L'un de ces facteurs le plus important est le rôle du guide touristique. C'est le guide qui, non seulement fournit les informations exactes sur les sites touristiques, mais il est aussi la personne qui doit accueillir chaleureusement les touristes afin qu'ils reviennent visiter Lopburi. Cependant, à Lopburi, il n'y a pas encore des guides touristiques parlant français.

Ce document présente le projet qui a pour but de développer les compétences communicatives en français des participants pour encourager le tourisme de Lopburi.

Le tourisme international est la source majeure de revenue dans plusieurs provinces en Thaïlande, principalement dans les provinces entourant Bangkok où l'accès aux moyens de transports est facile. Grâce à cela, il est indispensable d'organiser un projet pour améliorer les compétences communicatives en français pour les guides touristiques à Lopburi. Beaucoup de touristes parlant français viennent à Lopburi pour visiter les sites touristiques sans aucun contact avec les habitants. Une des raisons est le manque de guides parlant français qui pourraient répondre aux besoins des touristes sur place pendant leur visite. Paiboonying, and Roonjaroun (2001) expliquent que les touristes étrangers aiment bien visiter Lopburi parce que Lopburi se trouve dans le centre de la Thaïlande. Les touristes étrangers s'y arrêtent pour visiter les monuments historiques avant de continuer leur voyage vers le nord de la Thaïlande.

Lopburi, appelé auparavant Lavo ou Louvo, est une ville ancienne, historiquement très importante avec des sites archéologiques, des sites historiques influencés par la culture indienne et des objets précieux de la période préhistorique. En outre, Lopburi possède aussi des monuments historiques témoignant de l'influence de l'architecture Khmer.

En général, les touristes étrangers viennent à Lopburi pour visiter les vestiges qui se trouvent encore dans la ville; par exemple, le palais du roi Naraï, Sal Phrakan (avec ses singes) et les trois Prangs de Prang Sam Yod. Lopburi est aussi connu comme la deuxième capitale du Siam ou de la Thaïlande pendant le règne du roi Naraï, il y a plus de 350 ans.

Les guides touristiques qui parlent français sont obligés de prendre connaissance des informations exactes sur tous les sites touristiques se trouvant dans la zone de la municipalité de Lopburi. Ils doivent surtout être capables de bien communiquer en français avec les touristes. Par conséquent, ces personnes vont jouer le rôle de guide local et feront visiter les sites de Lopburi aux touristes qui parlent français et qui viennent à Lopburi pendant l'année ou pendant la fête du Roi Narai en février.

L'Université Rajabhat Thepsatri, en qualité d'Université Régionale est prête à répondre aux besoins urgents de la province de Lopburi en ce qui concerne les guides locaux parlant français pour développer le tourisme de Lopburi.

Actuellement, 20 participants sont déjà formés pour devenir guides locaux parlant français. Après leur formation, ils auront les moyens d'informer les touristes français sur les sites touristiques.

Rôle du développement des compétences communicatives en français

La communication avec les touristes étrangers est très importante car elle est un outil pour créer la compréhension entre les deux parties: les guides touristiques et les touristes. Tous les deux ont des cultures différentes et différentes attentes. Les guides touristiques ne doivent pas seulement parler la langue étrangère couramment mais aussi être informer sur leurs différentes cultures. Il faut que les touristes se sentent à l'aise et se sentent reçus chaleureusement dans leur nouveau environnement. Les bons guides touristiques sont obligés d'être bien informés, de bien se comporter, d'avoir du respect pour les touristes qui viennent des quatres coins du monde. Ils sont les représentants du pays et ils peuvent aider à stimuler l'économie et à accroître la compréhension entre les peuples.

Les compétences communicatives en français comme langue étrangère pour les guides touristiques

Le rôle de l'enseignement de la langue française pour les étudiants et les personnes intéressées n'ayant pas d'expérience qui veulent être guides touristiques, est très important et très utile. Les Thaïs ne parlent que thaï dans la vie quotidienne et ce, dans presque toute la Thaïlande. Certains ne

parlent même que leur propre dialecte. Par conséquent, certains sont obligés de traduire le dialecte dans la langue thaïe, puis en français. Le français semble très difficile pour les Thaïs, non seulement pour les jeunes mais aussi pour les adultes, à cause de plusieurs raisons dont nous ne parlerons pas ici. Pourtant le manque d'utilisation la langue française quotidiennement cause un problème principal. Le moyen utilisé pour développer les compétences communicatives des guides.

La méthodologie et le problème

Ce document présente les conclusions des recherches sur le thème "Le Développement des Compétences Communicatives en français afin d'encourager le Tourisme de Lopburi." Le développement des compétences communicatives en français pour les étudiants et les personnes intéressées ayant des connaissances sur le français fondamental est réalisé en utilisant les outils suivants: le pré-test, le post-test et les questionnaires. Le database du pré-test et du post-test du projet est le triangle et confirme les conclusions des recherches. Pendant la formation, les participants sont informés et sont évalués à la fin de chaque étape pour savoir les progrès des participants. Pour évaluer les compétences communicatives en français, on utilise l'outil appelé "Ogden Speaking Rubric, Holistic Scale (2008)."

Le titre des questionnaires est "Est-ce que les participants sont satisfaits de la procédure de la formation pour développer les compétences communicatives en français et aussi pour améliorer leurs compétences communicatives?"



Conclusions

Les conclusions et des évaluations sont suivantes:

Tableau 1 : Pré-test Scores (n=20)

N° des participants	Niveau de langue (points)	Remarque
1	16	La parole est en thaï, le contact visuel est fait de temps en temps, parle assez fort.
2	12	Parler thaï avec hésitation, peu contacter visuel, manque d'informations.
3	10	Parler thaï avec hésitation, la voix est basse, peu d'informations.
4	12	Présenter en Thaï sans enthousiasme, fautes de grammaire et de structure.
5	12	La parole est assez claire, la voix est basse, pas assez d'informations.
6	12	Parler thaï avec hésitation, peu contacter visuel, manque d'informations.
7	16	La parole est en thaï, le contact visuel est fait de temps en temps, parler assez fort.
8	16	Les connaissances et d'informations sont partielles, pas de fautes de grammaire.
9	16	La parole est en thaï, le contact visuel est fait de temps en temps, parler assez fort.
10	12	Présenter en thaï sans enthousiasme, fautes de grammaire et de structure.
11	12	La parole est en thaï, la voix est basse, pas assez d'informations.
12	16	Pas assez de connaissances et d'informations, fautes de grammaire et de structure.
13	12	La présentation est en thaï, la voix est basse, pas assez d'informations.
14	12	La présentation est en thaï, la voix est basse, pas assez d'informations.
15	12	Présenter en thaï sans enthousiasme, fautes de grammaire et de structure.
16	10	Parler thaï avec hésitation, la voix est basse, peu d'informations.
17	10	Présenter en thaï sans attraction, pas de contact visuel, peu d'information.
18	16	La présentation est en thaï, le contact visuel est fait de temps en temps, parler assez fort.
19	18	Parler un peu français, grammaire est correcte. Présenter des informations partielles.
20	10	Présenter en thaï sans attraction, pas de contact visuel, peu d'information.

Tableau 2 : Post-test Scores

N° des participants	Niveau de langue (points)	Remarque
1	23	Parler français, les connaissances et les informations sont complètes, parler bien fort, pas de faute de grammaire.
2	17	Parler un peu français, peu de fautes de grammaire, le contact visuel est fait.
3	16	Les connaissances et les informations sont partielles, parler assez fort.
4	18	Parler un peu français, peu de fautes de grammaire, le contact visuel est fait.
5	18	Parler un peu français, peu de fautes de grammaire, le contact visuel est fait.
6	17	Parler un peu français, peu de fautes de grammaire, le contact visuel est fait.
7	20	Parler un peu français, peu de fautes de grammaire, le contact visuel est fait.
8	22	Parler un peu français, peu de fautes de grammaire, le contact visuel est fait.
9	21	Parler un peu français, peu de fautes de grammaire, le contact visuel est fait.
10	17	Parler un peu français, peu de fautes de grammaire, le contact visuel est fait.
11	18	Parler un peu français, peu de fautes de grammaire, le contact visuel est fait.
12	22	Parler un peu français, peu de fautes de grammaire, le contact visuel est fait.
13	16	Les connaissances et les informations sont partielles, parler assez fort.
14	19	Parler français, les connaissances et les informations sont complètes, parler bien fort.
15	16	Les connaissances et les informations sont partielles, parler assez fort.
16	16	Les connaissances et les informations sont partielles, parler assez fort.
17	16	Les connaissances et les informations sont partielles, parler assez fort.
18	20	Parler français, les connaissances et les informations sont complètes, parler bien fort, la parole est claire.
19	23	Parler français, les connaissances et les informations sont complètes, parler bien fort, contact visuel.
20	16	Les connaissances et les informations sont partielles, parler assez fort.

Appendice

1. Ogden Speaking Rubric Holistic Scale

21–25	La parole est claire. Le contact visuel est fait. Les phrases sont correctes. Les connaissances et les informations sont complètes. Parler bien fort.
16–20	La parole est claire. Le contact visuel est fait de temps en temps. Pas de fautes de grammaire. Les connaissances et les informations sont partielles. Parler assez fort.
11–15	Présenter sans enthousiasme. La parole est assez claire. Fautes de grammaire et de structure. Pas assez d'informations. La voix est basse.
6–10	Présenter sans attraction. La parole est compliquée. Pas de contact visuel. Un peu d'informations. La voix est basse.
1–5	Manque d'intention. Manque d'information. Trop de fautes de grammaire. Pas de contact visuel.

Source: http://www.intranet.cps.k12.il.us/assessments/Ideas_and_Rubrics/Rubric_Bank/SpeakingRubrics.pdf

Tableau 3 : La satisfaction des participants sur le procédure de la formation pour développer les compétences communicatives en français afin d'encourager le tourisme de Lopburi.

Nº	Liste des opinions	En Moyen
1	Le développement des compétences communicatives en français est utile.	5.00
2	Après la formation, vous pouvez parler en français avec les touristes.	3.70
3	La méthode utilisée est convenable.	4.35
4	Vous avez l'occasion de pratiquer la langue parlée avant de finir le projet.	4.00
5	Vous acquérez les connaissances sur tous les sites touristiques de Lopburi.	4.00
6	Les informations de tous les sites touristiques de Lopburi sont présentées.	4.60
7	Vous avez l'occasion de jouer un rôle de guide avec les touristes sur place.	4.40
8	Le français dans le contexte est facile à comprendre et à parler.	3.95
9	Vous pouvez travailler comme guide dans le futur.	4.45
10	Vous êtes satisfait de cette information en total.	4.80



Les suggestions supplémentaires:

Il faut (1) pratiquer la langue parlée avec les touristes français aux sites touristiques le plus souvent possible (2) suivre la formation en langue parlée (3) rencontrer et faire face aux touristes étrangers le plus souvent possible.

Au pré-test, il semble que la plupart des participants ne soient pas capables de donner en français des informations sur les sites touristiques de Lopburi. Ils préfèrent parler thaï ou un mélange entre le thaï et le français. Certains ont des connaissances sur quelques sites touristiques mais ils ne peuvent pas les partager en français. Quelques-uns parlent un peu français mais ils ne peuvent pas donner beaucoup d'informations sur les sites touristiques de Lopburi.

Pourtant, au post-test, sur le tableau 2, les participants ont fait beaucoup de progrès.

Leur capacité est croissante, même s'ils sont obligés d'améliorer la prononciation et les connaissances sur les sites touristiques.

Les résultats montrent aussi une amélioration très déterminée bien qu'ils doivent faire attention à la grammaire et au contact visuel avec leurs interlocuteurs.

L'un des principaux problèmes est le manque d'enthousiasme de leur présentation. C'est peut-être dû au stress et au fait qu'ils ne peuvent pas se concentrer sur ce qu'ils présentent. Par conséquent, ils ne se rendent pas compte qu'il est indispensable de prêter attention à leur audience.

Le tableau 3 montre la satisfaction des participants à l'égard de la formation pour développer les compétences communicatives et ils donnent un avis positif sur la globalité du projet. Les participants font des suggestions supplémentaires. Ils veulent avoir encore plus de temps pour pratiquer la langue française afin de parler couramment et dans le but de se sentir à l'aise dans des situations réelles.



การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย. สถานการณ์การท่องเที่ยวของนักท่องเที่ยวชาวต่างประเทศเข้าในปี ๒๕๕๔. เข้าถึงได้จาก: http://www2.tat.or.th/stat/web/static_index.php (วันที่ค้นข้อมูล ๓๐ พฤษภาคม ๒๕๕๔).

การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย. สำนักงานภาครัฐบาล เขต ๗. (๒๕๕๐). **Internal tourism in Lopburi.** (เอกสารอัดสำเนา).

ตรึงใจ บูรณ์สมภพ, และคณะ. (๒๕๓๕). สถาปัตยกรรมในสมัยสมเด็จพระนารายณ์. ลพบุรี: คณะกรรมการสถาปัตยศิลป์และสังคมศาสตร์ วิทยาลัยครุเทเพสทรี ลพบุรี.

ประทุม ศรีรักษा (๒๕๕๒). งานวิจัยเรื่องการพัฒนาทักษะการฟัง-พูดภาษาอังกฤษเพื่อส่งเสริมอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวของจังหวัดลพบุรี. ลพบุรี: คณะกรรมการสถาปัตยศิลป์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเทเพสทรี.

ประวี ไพบูลย์ยิ่ง และฉุติมา รุญเจริญ (๒๕๕๔). ลพบุรี (พิมพ์ครั้งที่ ๒). กรุงเทพฯ: สารคดี.

Ben, David. (1997). **Escapa de Thaïlande.** Clermont-Ferrand: Michelin et Cie. Propriétaires-Editeurs.

Bhangananda, Kachitra et Wiwatsorn, Walaya. (1989). **Manuel Pour Guides Touristiques.** Bangkok: Chulalongkorn University Printing House.

Chicago Public Schools Bureau of Student Assessment. (2008, May 15). **Ogden Speaking Rubric.** [on line]. Available: http://www.intranet.cps.k12.il.us/assessments/Ideas_and_Rubrics/Rubric_Bank/Speaking_Rubrics.pdf

Ghazi, G., & Hassan, D., (2008). Determinants of EFL achievement among Arab collegebound learners. **Education, Business and Society: Contemporary Middle Eastern Issues, 1(4),** 278.

Kachitra, Bhangananda et Walaya, Wiwatsorn. (1989). **Manuel pour Guides Touristiques.** Bangkok: Chulalongkorn University Printing House.

Karin. **Karin's ESL partyland: Teaching and Speaking.** [Online]. Available: <http://itesl.org/Techniques/Kilickaya-Authentic Material.html> (Access date: December 5, 2008).

Predee Phisphumvidhi (2550). **Guide du visiteur de Lopburi.** Bulletin de l'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français, vol. 114, année 30, no.2 (juillet-décembre 2007).